



**Mein Arbeit, meine Idee für die
Gedenkstätte am Fliegerhorst Fürstenfeldbruck
zum Gedenken an die Opfer des Olympia-Attentates 1972**

**My work, my idea of the -
Memorial at Fürstenfeldbruck Air Base
commemorating the victims of the
Olympic Games assassination 1972**

HANNES L. GÖTZ, BILDHAUER

Eschenrieder Str. 18, D-82194 Gröbenzell, fon +49 8142/9162, fax +49 8142/506612
e-Mail hannesbildhauer@aol.com, homepage www.hannes-goetz.de

Memorial am Fliegerhorst Fürstenfeldbruck, zum Gedenken an die Opfer des Olympia-Attentats 1972

1. Überlegungen zur Ideenauswahl.
2. Idee
3. Erläutern des Memorial

Zu 1. - Überlegungen zur Ideenauswahl.

Meine Überlegungen waren, ein Objekt zu planen, dass dieses in der Geschichte der Menschheit, nicht nur bei Olympischen Spielen, so außerordentlich bewegende, tödliche Gewaltereignis, das mehr als ein Vierteljahrhundert zurückliegt, so zu gestalten, dass sowohl der heutigen, damals noch nicht geborenen Generation, als auch den damals Erlebenden und den zukünftigen Generationen ermöglicht wird, sich diesen gewaltsamen Geschehens zu erinnern und der Opfer gedenken zu können.

Weil dieses Objekt wegen der universellen Tragweite seiner vorgesehenen, gewünschten und notwendigen Aussage möglichst vielen Menschen Gedenkort sein soll, musste, muss ich eine zu weitgehende Abstraktion der Darstellung vermeiden.

Zu 2. - Idee

Die traditionelle Brauchtumspflege der Mitmenschen jüdischen Glaubens, nämlich zum Erinnern und Gedenken Verstorbener, Steine an deren Gedenkstätte zu legen, bzw. Zettel mit Wünschen und Gebeten zu schreiben und diese am Ort abzulegen, wie an "**Hakol Mamaravi**", dem Torso der Jerusalemer Westmauer, der Klagemauer, war eigentlich meine Uridee. Ich wollte ein Projekt schaffen, dieses Brauchtum auch hier zu ermöglichen und dachte dabei an ein Behältnis, einen Korb, eine Schale. So dachte ich auch daran, dass von den zwölf Getöteten, elf junge Menschen Israelis, Menschen jüdischen und der deutsche Polizist, christlichen Glaubens waren. Ich wollte also eine Symbolik finden, die diesem Umstand gerecht werden würde. Dazu zähle ich wie folgt auf:

Das Emblem des Staates Israel, die **Menorah**, der siebenarmige Leuchter (Stamm und sechs Arme), der nach Weisung Gottes an Mose gefertigt wurde, so wie im Moseischen Fünfbuch bei

Exodus 25, 31 angegeben. Die Menorah zeugt -

- für den Tempel des Herrn,
- Gottes Gegenwart,
- für Licht,
- für den Lebensbaum,
- das ewige Leben und symbolisiert in der christlichen Kunst den
- „Neuen Tempel“ und
- die sieben Gaben des Heiligen Geistes.

Die biblische Menorah ist das eine Symbol.

Das zweite Symbol, zwölf gebündelte Flammenstrahlen erinnern an die zwölf Söhne Jakobs, von Ruben über Josef bis Benjamin, erinnern an die daraus erwachsenen zwölf Stämme Israels. Zwölf gebündelte Flammenstrahlen erinnern aber auch an die zwölf getöteten Opfer.

Diese gebündelten Flammenstrahlen erinnern nicht zuletzt auch an die Olympische Flamme, Symbol der Spiele im Heiligen Hain der alten Griechen. Die unantastbare Gewaltlosigkeit und das Ruhm jeglicher Feindseligkeiten bedeutete für sie dieses Lodern der Heiligen Flamme.

Das dritte Symbol ist eine Schale, eine Opferschale aus Granit, woraus die zwölf stählerne Flammenstrahlen lodern. Granit, ein magmatisches Gestein, habe ich deshalb vorgesehen, weil ursprünglicher als sedimentes, oder methamorphoses Gestein, Granit direkt aus dem Schoß der Mutter Erde stammt.

Zu 3. – Erläuterung des Memorial

So fertigte ich also eine Schale aus hartem, dauerhaften Granit, an der Oberfläche leicht nach innen gewölbt, konkav, geschliffen und mit einem eingravierten Davidstern versehen. Getragen wird diese Granitschale, vom Stamm der Menorah und den sechs schmiedeeisernen Armen, die dort enden, wo auch die eingravierten Spitzen des Davidsterns an der Granitoberfläche auslaufen. Hier ist die „biblische Menorah“ in einer neuen, dritten Dimension verwirklicht. Darüber streben die zwölf schmiedeeisernen Flammenstrahlen nach oben, sinnbildlich zum Kosmos hinauf.

Dieses Memorial erhebt sich über einem dreistufigen Podium, das wiederum in Form einer Menorah angelegt ist. Der Stamm des Leuchtersymbols trägt an seinem Ende die hochstrebende Flammenmenorah und trägt auch eine schmiedeeiserne Namensplatte der Opfer des Anschlages. Die Zeichen, Zahlen und Buchstaben sind tief im Stahl eingemeißelt.

Eine Verbindung zum eigentlichen Ort des tödlichen Anschlages, innerhalb des Sperrbereichs am Flugfeld ist dadurch geschaffen, dass an der Wand des Shelders am Flugfeld, eine schmiedeeiserne Namenstafel, in derselben Verarbeitung wie am Objekt vor dem Eingang zum Fliegerhorst angebracht ist

Dazu eine, wie ich meine, alles begleitende Talmud-Textstelle aus „Sanhedrin“ XI, 3:

„Da schloss sich die Erde über ihnen - in der hiesigen Welt; und sie gingen aus der Gemeinde verloren - für die kommende Welt.“

Über sie sagt die Schrift:

„Der HERR tötet und belebt, er führt zum Abgrund und lässt hinaufsteigen.“

HANNES L. GÖTZ, SCULPTORE

Eschenrieder Str. 18, D-82194 Gröbenzell, fon +49 8142/9162, fax +49 8142/506612
e-Mail hannesbildhauer@aol.com, homepage www.hannes-goetz.de

My work, my idea of the - Memorial at Fürstenfeldbruck Air Base commemorating the victims of the Olympic Games assassination 1972

My idea was to plan an object to mark this act of lethal violence which took place over more than a quarter of a century ago and which was so exceptionally moving not only during the Olympic Games but in the whole history of mankind. I wanted to give it a shape which would make it possible for today's generation, who were not born at the time, as well as for those experiencing it at the time, and even future generations, to remember this act of violence and to honour its victims.

Because of the universal message that was requested, intended and necessary, the object was to be a memorial place for many different people. I therefore had to avoid too high a degree of abstraction in its design.

My original idea was in response to the Jewish tradition of remembering and honouring the dead, which is to put small stones on the gravestones or to write wishes and prayers on pieces of paper and leave them at memorial sites, like the *Hakol Mamaravi*, the Torso of Jerusalem's Western Wall, the Wailing Wall. I wanted to create a project which would make it possible to follow this custom here too, and I was thinking of a vessel, a basket, a bowl. I also kept in mind that of the twelve that were killed, eleven were young Israelis who would have been a Jewish faith and one was a German police officer who would have been a Christian. I therefore tried to find a symbolic language which would do justice to this. Its elements were to be the following:-

The emblem of the state of Israel, the *Menorah*, the candleholder with seven branches (one frame and six branches), made according to God's instructions to Moses, as recorded in the Pentateuch (the first five books of the Old Testament), Exodus 25, 31.

The Menorah stands for:-

- The temple of the Lord
- God's presence
- Light
- The Tree of Life
- Eternal Life and – in Christian Art –
- The New Temple and
- The seven gifts of the Holy Spirit

The biblical Menorah was to be the first symbol.

The second symbol,

the twelve fire flames, remind us of twelve sons of Jacob, from Ruben to Joseph to Benjamin, reminding us also of the twelve tribes of Israel which descended from them.

The twelve flames which rise and join together also remind us of the twelve victims who lost their lives. And last but not least, the flames remind us of the Olympic Flame, the symbol of the games in the Holy Groves of the Ancient Greeks. To them the Holy Flame meant inviolable Peace and the absence of all hostilities.

My third symbol is a bowl,

a sacrificial bowl of granite out of which the twelve flames of steel rise. I chose granite, a magmatic rock, granite comes directly from the womb of Mother Earth.

Explaining the Memorial:-

So I made a bowl from hard, durable granite, the surface slightly hollowed, concave, sanded and engraved with a Star of David.

This granite bowl is supported by the frame of the Menorah with its six forged iron arms. These touch the granite surface directly at the points of the engraved Star of David. This is a realisation of the biblical Menorah in a new, third dimension. Above this twelve forged iron flames reach upwards, metaphorically to the cosmos.

This Memorial stands on a three-levelled base which again is designed in the shape of the Menorah. The central support of the Menorah symbol carries not only the rising flames of the Menorah, it also carries a forged iron plate showing the names of the victims of the attack. The signs, numbers and letters have been chiselled deeply into the steel.

The place where the attack actually took place is inside the prohibited area on the airfield. It is connected with the Memorial by a forged iron name-plate on the wall of shelter. This was made in the same way as the one on the object itself at the entrance to the airbase.

There is a text from the Talmud "Sanhendrin" XI, 3:-

***"And the Earth closed over them – in this world;
And they were lost to the community – for the world to come."***

It is written about them:-

"The Lord gives life and takes it, he leads us the abyss and lets us rise."

...„Unter anderem waren in zwei stählernen „Namenstafeln“ 440 Zeichen mit den Punzenmeißeln einzuschlagen, je Buchstabe/Zahl durchschnittlich 25 Schläge, also elftausendmal. Mir waren dadurch nach und nach, die zwölf getöteten jungen Menschen, im meditativen Rhythmus der Hammerschläge sehr nahe gekommen. ...“

Stahl aus Stahl,
David fiel und Seew,
auch Amizur, Kehat und Mark,
Zwölf,
Josef, Elieser und Jaakow,
Anton und andre;
Mosche und Josef zuerst..

Vor Zehntausend Tagen:
Millionenfach schrieb man euere Namen.
Papier, verbrannt, vernichtet.

Nach Zehntausend Tagen:
Schreib ich Deinen Namen, David,
„D“ - Peng, „D“ - Peng, „D“ - Peng;
fünfundzwanzigmal schlage ich, jage ich
dein „D“, David in den Stahl und
„A“ - Peng, „V“ Peng, „I“ - Peng, „D“ - Peng, Peng, Peng, Peng,

Ohrschutz, nur Resonanz durch Hand und Arm,
Körperresonanz im Kopf.
„Peng“ wird „Päng“,
zweihundertmal „Pong“ für Mark.
Sag, wie ist der Stahl, wenn er trifft?
Hörtest du noch einen kurzen Augenblick,
das „Pong“, Jaakow?

J-O-S-E-F G-U-T-F-R-E-U-N-D.
Siebenhundertmal Stahl in Stahl.
Siebenhundertmal, wer, wie warst du?
Auf der Zunge schmeck`ich deinen Namen,
schmeckt nach Stahl und Zunder!
Sag', wie schmeckt Stahl, wenn er trifft?

Zehntausendmal schlage ich, denke ich, meditiere ich:
Elieser und Anton, Kehat und Seew,
Friedmann Shorr und Gutfreund,
Weinberger und Springer,
Fliegerbauer und Romano,
Berger und Halfin,
Shapira, Spitzer und Springer.
Getötet, Pong, Olympiade, Pong, Spiele und Terror, Pong,
Getötet, Pong, Pong, Pong, Pong,
mehr als zehntausendmal fühlen, nachdenken!

1999, Hannes L. Götz, the sculptor

I have the signs, numbers and letters chiselled deeply into the steel of the name-plate. And this was my feeling for two weeks:-

*Steel from steel,
David fell and Seew,
Amizur too, Kehat and Mark,
Twelve.
Joseph, Elieser and Jaakow,
Anton and others;
Mosche and Joseph first...*

*Ten Thousand days ago:-
A million times your names were written.
Paper, burnt, destroyed.*

*Ten thousand days later:-
I'm writing your name, David,
"D"-bang, "D"-bang, "D"-bang ...;
Twenty five times, I hammer, I drive
Your "D", David into the steel – and –
"A"-bang, "V"-bang, "I"-bang, "D"-bang, bang, bang, bang, bang,*

*Ear protection, only resonance through hand and arm,
Body resonance in my head.
"bang" turns to "bing",
Two hundred times "bong" for Mark.
Tell me, what is steel like, when it strikes you?
Do you hear, for a split second, the "bong", Jaakow?*

*J O S E P H G U T F R E U N D -,
seven hundred times steel into steel.
Seven hundred times, who were you?, what were you like?
I taste your name on my tongue,
a taste of steel and tinder!
Tell me, what does steel taste like when it strikes?*

Ten thousand times I hit, I think, I meditate:-

*Elieser and Anton, Kehat and Seew,
Friedmann, Shorr and Gutfreund,
Weinberger and Springer,
Fliegerbauer and Romano,
Berger and Halfin,
Shapira, Spitzer and Springer.*

*Killed, bong, Olympic Games, bong, games and terror, bong,
Killed, bong, bong, bong,
More than ten thousand times, feeling, wondering!*

1999, Hannes L. Götz, the sculptor

...More than ten thousand times, feeling, wondering!

1999, Hannes L. Götz, the sculptore

